



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 18 sierpnia 2025 r.

PN.I.431.2.9.2025.NL

Pani
Sylwia Kapuścińska
Tłumacz Przysięgły Języka
Niemieckiego,
ul. Strzelecka 5, Piotrówka
47-133 Jemielnica
NIP 756-180-75-25
e-mail: sylwia29@gmail.com

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Pani Sylwia Kapuścińska (Nr: TP/61/08), prowadząca działalność gospodarczą pod nazwą: Sylwia Kapuścińska, Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego, NIP 756-180-75-25, z siedzibą: 47 - 133 Jemielnica, ul. Strzelecka 5, Piotrówka¹.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego² w związku z art. 45 z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴.

3. Zakres kontroli:

- a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

¹ Akta kontroli - Pismo dot. analizy przedkontrolnej, str. 16-17.

² t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego.

³ t.j. Dz.U. z 2024 r. poz. 236 ze zm., dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców.

⁴ t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 224, dalej: ustawa o kontroli.

b) Okres objęty kontrolą:

od 1 stycznia 2024 r. do dnia 13 sierpnia 2025 r.

c) Wyrażenie zgody, w myśl art. 51 ust. 1 ustawy Prawo przedsiębiorców,

- kontrolowany tłumacz przysięgły wyraził zgodę w dniu 31 lipca 2025 r.

na przeprowadzenie czynności kontrolnych w siedzibie przedsiębiorcy lub

w miejscu wykonywania działalności gospodarczej, tj. 47 - 133 Jemielnica,

ul. Strzelecka 5, Piotrówka⁵.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczona

6. Termin kontroli: 13 sierpnia 2025 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

a) Natalia Lenart – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 1/2024;

b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 33/2021;

c) Agnieszka Orlińska-Gocka – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 20/2024.

Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego kontrolowany tłumacz nabył z dniem 23 października 2008 r.

Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/61/08⁶.

8. Wpis do książki kontroli: prowadzonej elektronicznie, kontrolowany dokonał wpisu pod pozycją 1/2025⁷.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

⁵ Akta kontroli - Pismo dot. analizy przedkontrolnej, str. 16-17.

⁶ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego, Akta kontroli - Wyciąg z Listy MS, str. 3.

⁷ Zgodnie z art. 57 ust. 4 pkt 2 ustawy Prawo Przedsiębiorców wpisów w książce kontroli prowadzonej w formie elektronicznej – dokonuje przedsiębiorca. Akta kontroli - Książka kontroli, str. 29.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z uchybieniami**.

Szczegóły w dalszej części protokołu z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą od dnia 1 stycznia 2024 r. do dnia 13 sierpnia 2025 r., repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 814 wpisów (486 – w 2024 r. oraz 328 – w 2025 r.)⁸.

Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 sierpnia 2025 r., analizie kontrolnej poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – w tym przypadku kontroli poddane zostały wpisy od nr 279 do nr 328.

Z uwagi na brak w dokumentacji poddanej kontroli wpisów dotyczących prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, ocena we wskazanym zakresie nie została przeprowadzona⁹.

Zgodnie z oświadczeniem kontrolowanego tłumacza przysięgłego nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹⁰.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata¹¹.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹².

W wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej.

⁸ Akta kontroli - Uzupełnione repertorium, str. 30-32.

⁹ Akta kontroli - Pismo dot. analizy przedkontrolnej, str. 16-17.

¹⁰ Akta kontroli - Pismo dot. analizy przedkontrolnej, str. 16-17.

¹¹ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości, Akta kontroli - Pismo dot. analizy przedkontrolnej, str. 16-17.

¹² Akta kontroli - Wzór podpisu i odcisk pieczęci, str. 21

Ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wskazano również rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.¹³.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium Zespół kontrolujący stwierdził w 23 z 50 poddanych kontroli wpisach w repertorium następujące uchybienie¹⁴:

Odnotowywanie zwrotu „jw.” zamiast dokładnego oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTOP zasadą jest podanie:

„Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” (...) termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Umieszczanie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.

Reasumując, w badanym materiale stwierdzono uchybienie, które nie miało znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości/ uchybień oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono uchybienie w zakresie stosowania zwrotu „jw.” w oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, zamiast wpisywania wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej rzetelności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

¹³ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP.

¹⁴ Akta kontroli - Uzupełnione repertorium, str. 30-32

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w kontrolowanym zakresie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości/ uchybień lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

Każdorazowo odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r.

o kontroli w administracji rządowej proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Joanna Sachanbińska
radca prawny
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru

Sprawozdanie z kontroli zostało wydane w postaci elektronicznej i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.